

# Migrating Worlds

## Rethinking Southeast Asia through Transnational Connections

This graduate student workshop, organized by the International PhD Program in Taiwan and Transcultural Studies, examines Southeast Asia and the Sinophone world through the lens of migration and culture. Scheduled to be held on December 9, 2022 in National Chung Hsing University, it is part of a special month-long module for the class “World Literature and Theories of the World,” and follows a series of four talks on “Migrating Worlds,” which will take place throughout the months of November and December. These talks discuss the global perspectives of writers, filmmakers, and other cultural producers who migrate from their countries of origin such as Malaysia, Singapore, and Indonesia. They also examine the role of Taiwan, Hong Kong, and mainland China in Southeast Asian literary and cultural production.

The workshop aims to reconceptualize the way we view Asia beyond the nation-state, emphasizing transnational and mobile connections across places, through cultural productions. It also serves the goal of introducing students and the wider public in Taiwan to Southeast Asia, and its rich traditions of cultural production that go beyond borders. Finally, it will demonstrate how we might contribute to international discussions about the shape and form of the globe, from the vantage point of Southeast Asia and its ethnic Chinese communities.

We are interested in papers that address the following topics:

- Transnational cultural connections between places in Southeast Asia, historically or in the present
- The relationship between literary worlds and migration
- The transmission of media and its accompanying infrastructures (e.g. film and music festivals)
- Intellectual histories and cultural productions of Chinese communities in Southeast Asia
- The Cold War in Asia from a migratory and cultural perspective
- Other related topics

# 遷移世界

從跨國聯繫重新思考東南亞

國立中興大學台灣與跨文化研究國際博士學位學程的課程「世界文學和世界理論」，將於 11 月和 12 月期間舉辦一系列關於「移民世界」的四場講座。除了討論從馬來西亞、新加坡和印度尼西亞等原籍國移民的作家、電影製片人和其他文化生產者的全球視角，這四場講座也在探討臺灣、香港和中國大陸在東南亞文學和文化生產中的作用。配合系列講座的規劃，我們也計劃將於 2022 年 12 月 9 日在國立中興大學人文大樓舉辦了一場青年學者工作坊，希望能夠一起透過移民和文化的視角來研究東南亞和漢語世界。

本次工作坊旨在重新構思我們看待亞洲的方式，不僅是超越民族國家的認知框架，也希望能夠通過文化產品的跨國和跨地區的流動聯繫。除此之外，它也在向臺灣的學生和廣大公眾介紹東南亞，以及豐富其超越國界的文化生產傳統。最後，這些將展示我們如何能夠從東南亞及其華裔社區的有利位置，為那些關於全球的形狀和形式的國際討論作出貢獻。

我們對以下主題的感興趣：

- 歷史上或現在的東南亞各地之間的跨國文化聯繫
- 文學世界與移民之間的關係
- 媒體的傳播及其伴隨的基礎設施（如電影和音樂節）。
- 東南亞華人社區的思想史和文化產品
- 從移民和文化的角度看亞洲的冷戰
- 其他相關主題

「遷移世界」線上系列演講

## Migrating Worlds Online Lecture Series

URL: <https://meet.google.com/zbe-epse-asi>

**Nov. 11 | 09:30-11:00**

此樹為見證：廖克發電影裡的記憶、遺忘，以及亞際跨域性

This Tree is a Witness: Memory, Forgetting and Transregionality between East and Southeast Asia through Lau Kek Huat's Cinema

Elizabeth Wijaya 黃麗慧

Assistant Professor, Department of Visual Studies and Cinema Studies Institute,  
University of Toronto

Abstract 摘要

In Lau Kek Huat's *The Tree Remembers* (2019), a man points to a tree and says, "This tree is a witness" (to the Sino-Malay violence of 13 May 1969). In Lau's debut documentary *Absent Without Leave* (2016), childhood recollections on the taboo image of his grandfather uncovers a familial past bound up with hushed histories of the Malayan Communist Party. This talk examines the multi-directional frictions between memory and forgetting alongside the institutional and historical ties between East and Southeast Asian cinema and propose that the production and exhibition routes of these films reveal critical transregional entanglements.

**Nov. 18 | 15:30-17:00**

紅白旗下：印尼，戰爭與華語現代主義

Beneath the Red-White Flag: Indonesia, War, and Sinophone modernism

Jessica Tan Li Wen 陳麗汶

Assistant Professor, Department of Chinese, Lingnan University

Abstract 摘要

This talk examines the case studies of Sinophone Malayan writer Wei Beihua and Indonesia-born returned overseas Chinese writer Hei Ying to delineate two trajectories of Sinophone modernism that have been neglected in literary histories. It argues that

the modernist inclinations of their works need to be contextualized in relation to the waves of nationalism and dynamic transnational literary connections of post-war Southeast Asia. It will demonstrate how Wei Beihua's and Hei Ying's experiences of the Japanese Occupation of the Dutch East Indies (1942-1945) and Indonesian War of Independence (1945-1949) facilitated shifts in their authorial identities and ideological beliefs, as well as new routes of transculturation.

**Dec. 2 | 14:10-15:40**

何謂馬華文學主體？

What is a Mahua Literary Subject?

Nicholas Y. H. Wong 王學權

Assistant Professor, School of Chinese, The University of Hong Kong

Abstract 摘要

This talk considers the Mahua, or Malaysian-Chinese, literary subject as not just a migrant figure in search of a nation, but first and foremost, a postcolonial or colonial legal subject. Drawing on examples from historical documents and fiction, I show how the Mahua literary subject is bound to the legacies of English common law, Chinese customary law, and Malay-Muslim law. I also examine why writers and historians perceive Mahua difference or uniqueness (dute xing) according to such frameworks.

<p>遷移世界：從跨國聯繫重新思考東南亞</p> <p>Migrating Worlds : Rethinking Southeast Asia through Transnational Connections</p> <p>09 Dec 2022   國立中興大學人文大樓 711   10:00a.m.- 17:30p.m.</p>	
10:15a.m.	<p><b>Introduction</b> 系主任致開幕詞</p>
10:30a.m.	<p><b>Book Talk</b> 新書推介暨學術演講 <span style="float: right;">主持人：廖卓豪</span></p> <p>Chan Cheow-Thia 曾昭程（新加坡國立大學中文系助理教授）</p> <p>Malaysian Crossings: Place and Language in the Worlding of Modern Chinese Literature (English)</p> <p>聚流同存、境語相生：馬華文學對世界中文／華文文學的想像與重塑</p>
12:00 p.m.	<p><b>Lunch Break</b> 午餐時間</p>
01:00 p.m.	<p><b>First Panel</b> 第一場 <span style="float: right;">主持人：王智明</span></p> <p>葉福炎   留學與報國： 《大馬青年》的創刊及其在臺論述(1983-2005)</p> <p>陳珮君   跨越與流轉：新加坡南洋大學中文系的知識系譜</p> <p>彭誠鑫   19 世紀新馬地區海峽華人的「進步民族」想象： 以陳德順的文明觀為例</p> <p>討論人：王智明、李盈慧</p>
03:00 p.m.	<p><b>Second Panel</b> 第二場 <span style="float: right;">主持人：張錦忠</span></p> <p>張康文   重審晚清／華文小說「邊界」： 境內／外小說的南洋華工書寫比較</p> <p>陳玉婷   峇峇馬來語翻譯的行動者： 曾錦文與十九世紀末「海峽華人」的道德和文化鼎新</p> <p>汪卉婕   異國娼妓的歷史旁觀與自我追尋： 論賀淑芳〈十月〉的南洋姐書寫</p> <p>討論人：張錦忠、黃錦樹</p>

05:00 p.m.

**Conclusion** 綜合討論

主持人：廖卓豪

## 參與人簡介

(按姓氏筆畫排列)

### 汪卉婕

國立臺灣大學中文系博士生。研究興趣為華文文學，尤其臺灣與馬華小說的性政治與創傷書寫。

### 葉福炎

東海大學社會學系博士生。畢業於國立中山大學社會學系、國立暨南國際大學中國語文學系碩士班，編有《異代新聲：馬華文學與文化研究集稿》（與熊婷惠、張斯翔合編）。

### 張康文

臺大中文系博士候選人，馬來西亞蘇丹依德理斯教育大學中文學程學士、碩士。研究興趣為近現代小說和馬華文學。論文散見《漢學研究》、《臺大中文學報》、《依大中文與教育學刊》。

### 陳玉婷

臺灣國立師範大學學士、上海復旦大學中國現當代文學專業碩士，目前為新加坡南洋理工大學中文系博士候選人，從事新馬與印尼土生華人的馬來語翻譯研究。2022年萊頓大學圖書館 Scaliger Institute Lingling Wiyadharma fellow。曾獲馬來西亞南大微型小說獎、海鷗青年文學獎、方修文學獎、紅樓現代文學獎等。其研究興趣為華馬翻譯研究、馬華文學、東南亞華人史與馬來文學。

### 陳珮君

國立陽明交通大學社會與文化研究所博士候選人。畢業於國立暨南國際大學中國語文學系碩士班，目前關注的領域為學術史、文化宣傳、馬華文學、國語文教育。

### 彭誠鑫

新加坡國立大學博士生。畢業於廈門大學歷史學系、新加坡國立大學中文系碩士班。博士論文題的題目為《「回國」抑或「跨域」：「南洋」華僑在近代中國的書寫與實踐(1860-1945)》。

## 討論人與主持人簡介

(按姓氏筆畫排列)

### 王智明

現任中央研究院歐美所副研究員，陽明交通大學社文所合聘副教授，以及《文化研究》主編。研究領域為亞裔美國文學、文化研究與後殖民理論。曾獲得國科會吳大猷紀念獎(2009)以及中研院年輕學者著作獎(2014)。近期出版學術著作《落地轉譯：臺灣外文研究的百年軌跡》(2021)。

### 李盈慧

國立暨南國際大學歷史學系榮譽教授。曾任暨南國際大學通識教育中心主任、東南亞研究中心組長。曾獲獎勵擔任中央研究院近代史研究所、新加坡國立大學亞洲研究所、日本東京大學、香港大學亞洲研究中心訪問學者。主要研究方向為海外華人史、華人與中國政治、中國近現代史、中國外交史、東南亞近代史、港澳史，尤其著重在抗日戰爭時期的中國黨派與海外華人之關係。已出版專書二種：《華僑政策與海外民族主義(1912-1949)》(1997)及《抗日與附日：華僑、國民政府、汪政權》(2003)。

### 張錦忠

生於馬來西亞彭亨州，1980年代初來臺。臺灣師範大學英語系畢業，臺灣大學外國文學博士，現為國立中山大學外文系教授。著有短篇小說集《壁虎》、詩集《像河那樣他是自己的靜默》、隨筆集《時光如此遙遠》與《查爾斯河畔的雁聲》。最近編有《馬華文學與文化讀本》(與黃錦樹、高嘉謙合編，2022)、《冷戰、本土化與現代性：《蕉風》研究論文集，2022》(與黃錦樹、李樹枝合編)。

### 黃錦樹

生於馬來西亞柔佛州，國立暨南國際大學中國語文學系教授。著有論述集《馬華文學與中國性》、《論嘗試文》、《華文小文學的馬來西亞個案》、《時差的贈禮》等。另著有小說與散文集多種。近期出版學術論文集《現實與詩意：馬華文學的欲望》(2022)。

### 廖卓豪

國立中興大學臺灣與跨文化研究國際博士學程助理教授，賓夕法尼亞大學比較文學與文學理論博士。曾獲臺灣獎助金在國立臺灣大學任訪問學者，與哈佛大學馬恆達人文研究中心博士後研究員。關於亞洲冷戰、後殖民、與華人移民的論文與非虛構書寫見於 *Critical Asian Studies*、*PR&TA Journal*、*The Margins by Asian American Writer's Workshop* 以及 *Mekong Review*。

# 異國娼妓的歷史旁觀與自我追尋

論賀淑芳〈十月〉的南洋姐書寫

汪卉婕

## 摘要

南洋姐是十九世紀末至二十世紀初遷移至世界各地從事性工作的日本女性，尤以婆羅洲、新加坡、泰國等東南亞地區為主要聚集地。隨著相關研究與文獻出土，陸續有馬華作家以這群底層女性移民為創作題材，用以追溯婆羅洲的殖民與戰爭記憶。基於南洋姐兼具底層移民與日本人的雙重身分，馬華作家如何認知與再現這些異族女性，是非常值得關注的議題。

目前，以南洋姐為創作題材的馬華小說有李永平《大河盡頭》、賀淑芳〈十月〉和張貴興《野豬渡河》，而〈十月〉是當中唯一從南洋姐視角出發的作品。本文將以〈十月〉為主要分析對象，輔以報導文學山崎朋子《望鄉》與森崎和江《唐行小姐：被賣往異國的少女們》為佐證，探討兩個問題：一、南洋姐的職業性質及其底層女性移民身分，如何使她們成為國際政治角力旁觀者之餘，又在殖民者與被殖民者之間發揮中介作用？二、宗教信仰如何成為南洋姐在異地追尋主體性的契機、話語及媒介？最後，本文將以李永平《大河盡頭》、張貴興《野豬渡河》與黑嬰〈帝國的女兒〉為對照，指出〈十月〉以女性視角書寫南洋姐的特殊意義。

關鍵字：南洋姐、能動性、底層女性移民、宗教信仰、女性視角



# 留學與報國

《大馬青年》的創刊及其在臺論述(1983-2005)

葉福炎

## 摘要

1950年起，臺灣的中華民國政府推行僑教政策，吸引了一大批華裔青年來臺就讀。這項措施至今仍持續著並且已來到 70 個年頭。在這一政策的推行下，馬來西亞華裔學子是撇除香港與澳門之外，為數最多的一批留臺生。值得關注的是，留學臺灣的經驗對他們造成了什麼樣的影響？同時，他們如何思考自己的身分以及處境？

本文擬從創刊於 1983 年的《大馬青年》談起，試圖回到當時馬來西亞的歷史情境，重新理解何以大馬青年社將「言論建國，學術報國」作為號召，集結了一群留臺學子想要為國家做點事。同時，他們的在臺論述內容是哪些並切造成哪些影響？最終，本人亦希望能夠藉以討論《大馬青年》在臺論述的重要，描繪出 1980 年代前後這一批華裔青年分子的輪廓。

# 重審「晚清／華文小說」邊界

境內／外小說的南洋華工書寫比較

張康文

## 摘要

晚清小說的華工書寫是備受關注的文學題材與研究範疇。然而，現有研究的文本選材與研究焦點有趨同現象：多出自中國境內作者、基調為華工苦難。值得注意的是，華工是晚清離散群體的主流，也是境外作者的書寫對象。既然共同聚焦華工，境內外小說有了比較的契機，從而得以開創晚清小說研究的新局面。本文有意透過中國與新加坡的作品，一探晚清境內/外小說在呈現華工及其外國空間上的異同，發現彼此的獨特。境內小說方面，本文采用的是描寫南洋華工最為細緻的《淒風苦雨錄》（1907），而境外小說則取自新加坡第一份中文報《叻報》。我將討論：晚清境內/外小說如何及為何再現「華工」與「南洋」？「寫在家國之內」與「寫在家國之外」究竟有何不同？背後牽涉甚麼發言位置、寫作訴求、讀者預設？經由以上比較，我最後拉拔到「晚清小說」與「華文文學」學科的範疇問題：長期以來，晚清小說研究僅關注境內文本，彷彿晚清小說「只此一家，別無分行」；另一邊廂，華文文學（以及「華語語系」、「華夷風」）雖聚焦海外書寫，取樣卻多為現當代作品。本文當可證明，境外小說之「辨」/「變」已於晚清發生，因而晚清小說的視界不妨延伸到「境外」，華文文學研究的時間段當可提前到「晚清」。本文取樣當然有限，但作為為數不多的晚清境內/外小說之比較研究，希望會是一次有意義的嘗試。

關鍵詞：晚清小說、晚清境外小說、華文文學、華工、南洋

# 峇峇馬來語翻譯的行動者

曾錦文與十九世紀末「海峽華人」的道德和文化鼎新

陳玉婷

## 摘要

從十八世紀末以來，自檳城、新加坡陸續開埠以後，隨著海峽殖民地的建制，土生華人（Peranakan Chinese）逐漸成為英殖民政府倚重的社群，並享有一定的社會與經濟地位。這些土生華人多以峇峇馬來語（Baba Malay）或英語為主要語言，並以「海峽華人」（Straits Chinese）的身份為榮。從 1889 年開始，部分的土生華人開始引進中國的古典小說，並借鑒既有的馬來口頭文學傳統，將這些小說翻譯成峇峇馬來語，逐漸形成一股長達半世紀的風潮。在這些翻譯中，曾錦文（Chan Kim Boon, 1851-1920）可謂十九世紀末最重要的土生華人譯者。其峇峇馬來語譯本《三國演義》（Chrita Dahulu-kala Nama-nya Sam Kok, atau Tiga Negri Ber-prang: Siok, Gwi, sama Gor, Di Jaman Han Teow）甫一出版，便獲得許多土生華人的迴響，其翻譯的美名甚至遠揚到曼谷、蘇門答臘、婆羅洲、中國等地。峇峇馬來語的翻譯不只是單純從一語言轉換到另一語言的成品，實際上，譯者往往也通過翻譯，試圖為一個時代的社會文化、文學帶來變化。可惜的是，在過去的許多歷史中，「譯者」這一身份以及他們翻譯的貢獻大多未被加以重視。為此，本研究將以曾錦文為中心，並以翻譯的行動者（Agent of Translation）理論為視野，通過勾勒出曾錦文早年在檳榔嶼和馬尾求是堂藝局的生活，在新加坡的文化事業，以及如何藉由翻譯的方式干涉與對「海峽華人」的道德、文化進行教育，從中挖掘出峇峇馬來語文學翻譯對當時土生華人的重要意義，以及他們對「海峽華人」這一新身份的冀望。

# 跨越與流轉

新加坡南洋大學中文系的知識系譜

陳珮君

## 摘要

本文以二次世界大戰後新加坡南洋大學的建置為背景，並視之為新加坡本土社會的發展、華人文化、中文教育促進，以及部分華人與國家權力下的生成物。二次戰後，新加坡與其他新興民族國家相同，面臨了如何解殖、重新定義自身以及如何建立新國家等重要問題。然而，上述的重要命題，卻以複雜的形式作用在南洋大學創建過程與新加坡政府的抗衡、交錯。

縱使南洋大學於 1980 年與新加坡大學合併，被部分論者視為是國家教育政策霸權下的充分擴張與新加坡英化教育派的勝利，但南洋大學的相關論述卻並未消失。目前大部分關於南洋大學的敘事，集中討論南洋大學的創建與新加坡政府教育體制產生衝突後，新加坡政府所進行的政治清理與收編。但我更關心的重要議題是：南洋大學究竟承襲、製造或是強化了何種知識？又製造了何種意識形態？值得注意的是，南洋大學創辦之際，上至校長、行政單位，下至教授師資，大部分人選都鎖定臺港兩地的知識份子，這樣的選取動機又透露出何種意圖與隱含哪些訊息？最後，我企圖面對既有論述，透過南大中文系作為案例，指出在南大的創建與生產的知識系譜中，都可以見到地緣政治與冷戰結構的陰影。

關鍵詞：新加坡、南洋大學、中文系、學科建置、華人教育、僑教

# 十九世紀末新馬地區海峽華人的「進步民族」想象

以陳德順的文明觀為例

彭誠鑫

## 摘要

近年來，學者們對十九世紀末期海峽華人的研究，已逐漸擺脫了僵化的「華文／英文」、「中國／英國」的二元對立範式，而試圖去展現這一群體在認同、文化、語言上展現出來多元性和異質性。在他們討論的諸多議題中，便包括林文慶和宋旺相兩位接受過英文教育的海峽華人知識分子，如何試圖創造出一個理想的土生華人形象，穩固海峽華人群體在殖民地的優越地位。

本文正嘗試在上述研究的基礎上，轉向一位相對被學者們所忽略的海峽華人知識分子——陳德順。他與林文慶、宋旺相一樣，畢業於萊佛士學院，但隨後他卻選擇去到中國而非英國留學。正是鑒於在人生經歷、知識背景上的不同，陳德順針對「海峽華人」如何成為「進步民族」這一議題，產生了相當獨特的想象和論述。本文所要關注的，不僅僅只是論證英式文化、中國文化乃至土生馬來文化都對陳德順產生過「影響」，更希望進一步討論，陳德順在塑造「海峽華人」和「進步民族」的關聯之時，對中國歷史與語言、對西方殖民主義和帝國主義、對土生馬來文化的重新詮釋、思考與定位，即他進行「創造」的過程。

由此，本文試圖展示，十九世紀末海峽華人族群在與不同文化之間的反復拉鋸之中，構建出了新的身份認同、知識論述與民族想象。他們這些圍繞著「進步民族」的文化實踐，顛覆了語言、民族、文化之間被本質化的等價鏈，是構成所謂華語語係網絡的重要面向。